

заимствования, кодовые переключения, интерференция и др. В данной статье мы рассматриваем кодовые переключения на английский, немецкий и французский языки в текстах журнальных статей и заголовков. Кодовое переключение – это структурная единица (морфема, слово, словосочетание, предложение, простое или сложное, часть сложного предложения, группа предложений) гостевого языка в высказывании на матричном языке, использование которой не нарушает грамматику матричного языка; данная контактная единица выполняет определенные прагматические функции и способна служить стилистическим средством речи. А иноязычная единица, структура которой может быть обусловлена, во-первых, конгруэнтностью (полной, частичной или нулевой) с единицами матричного языка на трех уровнях абстрактной семантической структуры языка, во-вторых, взаимосвязана с выполняемыми прагматическими и стилистическими функциями [1, с. 170].

В настоящий момент структура и функции кодовых переключений в устной и письменной билингвальной речи изучаются в рамках контактной лингвистики К. Майерс-Скоттон [7]. При осуществлении структурно-графического и функционального анализа кодовых переключений мы используем терминологию К. Майерс-Скоттон – матричный и гостевой языки (*Matrix and Embedded Languages*), содержательные и системные (ранние и поздние) морфемы (*content and system morphemes*). Матричный язык оформляет высказывание с точки зрения морфосинтаксических правил, гостевой язык – источник иноязычных единиц в высказывании [6]. В настоящем исследовании матричный язык – русский, гостевой язык – английский, французский, немецкий. К содержательным морфемам (применительно к русскому, английскому, французскому и немецкому языкам, участвующим в исследовании) мы относим корневые морфемы имен существительных, глаголов, качественных прилагательных, местоимений, которые их замещают, наречий, а также большинство предлогов. Типичные системные морфемы (применительно к русскому, английскому, французскому и немецкому языкам) – артикли, флексии, детерминанты, притяжательные местоимения и притяжательные прилагательные, вопросительные слова, местоимения и местоименные наречия, выступающие в качестве формальных членов предложения, количественные прилагательные-местоимения, вспомогательные глаголы и глаголы-связки, предлоги, передающие значение притяжательного падежа (*of, von, de*).

Цель данного исследования выявить и проиллюстрировать на примерах наиболее частотные структурно-графические, а также функциональные (прагматические и стилистические) характеристики кодовых

Мария Исаева

Череповецкий государственный университет (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

Современные русскоязычные глянцевые издания характеризуются языковым взаимодействием на графическом, морфосинтаксическом и лексическом уровнях. Формами языкового взаимодействия являются

переключений в русскоязычных глянцевых журналах. Материал исследования – 1657 случаев употребления кодовых переключений, извлеченных методом сплошной выборки из 52 номеров журналов «Elle», «Cosmopolitan», «Vogue», «Обучение за рубежом/Studying and Training Abroad», «Иностранные языки и учеба за рубежом», «GEO», «MINI», «Yes!», «Glamour», «Harper's Bazaar», «Collezioni donna» за 1999–2013 гг.

Для анализа структурно-графических особенностей кодовых переключений в печатных текстах СМИ мы используем алгоритм, разработанный на основе структурно-психолингвистических моделей К. Майерс-Скоттон [8]¹, а также структурных классификаций Г.Н. Чиршевой [4], [5]. Данный алгоритм состоит из 11 позиций и может быть также использован для структурно-графического анализа кодовых переключений в англоязычных и немецкоязычных журналах [3]: I. Установление статуса взаимодействующих языков как матричный язык или гостевой язык в высказываниях с кодовыми переключениями². II. Объем переключаемого элемента. III. Степень графической ассимиляции КП: полная, частичная, нулевая. Полная ассимиляция – передача КП при помощи графических средств МЯ или отсутствие необходимых надстрочных и подстрочных графических знаков, заглавных букв. Частичная ассимиляция – комбинирование двух графических алфавитных систем. Нулевая графическая ассимиляция – сохранение аутентичного графического оформления единицы ГЯ. IV. Принадлежность к определенной части речи. V. Разряд КП – имен существительных (нарицательные или собственные). VI. Типы КП по их локализации в высказывании/тексте: 1. Выбор кода. 2. Межфразовые КП. 3. Внутрифразовые КП: А) КП между компонентами сложного предложения (в том числе и косвенная речь), в обособленных оборотах, в присоединенных частях; Б) КП между лексическими единицами: остров или вкрапление. Островные переключения подразделяются на острова-голые формы, не интегрированные в морфосинтаксическую структуру МЯ или не требующие интеграции в силу изолированного функционирования, и на внутренние острова, интегрированные в морфосинтаксическую структуру МЯ. Вкрапления подразделяются, в свою очередь, на собственно вкрапления и пиджанизированные кодовые переключения. VII. Синтаксическая функция вкраплений в предложении. VIII. Тип островных переключений, вы-

¹ Структурно-психолингвистические модели К. Майерс-Скоттон – модель рамки матричного языка, модель 4-М, модель абстрактного уровня.

² Далее МЯ – для “матричный язык”, ГЯ – “гостевой язык”, КП – “кодовое переключение”.

раженных КП-словосочетаниями, согласно их внутренним синтаксическим связям. IX. Типы морфем, функционирующих во внутрифразовых переключениях – содержательные и системные (ранние, поздние соединительные и поздние внешние) морфемы. X. Проверка действия основных принципов модели рамки МЯ К. Майерс-Скоттон – принципа системных морфем и принципа порядка морфем. XI. Стратегии реализации принципа системных морфем: 1. Дублированная морфология (оформление КП с помощью эквивалентных по семантике ранних системных морфем как из ГЯ, так и из МЯ); 2. Голые формы (отсутствие у КП системных морфем МЯ, требуемых морфосинтаксической рамки МЯ); 3. Формирование острова ГЯ; 4. Системные морфемы МЯ.

Для выявления наиболее частотных pragматических характеристик кодовых переключений мы используем следующую классификацию, в основе которой лежит гипотеза о том, что кодовые переключения – неотъемлемая часть современных печатных СМИ. Даный тип контактных единиц используется журналистами для реализации информативной и экспрессивной функций публицистического стиля:

I. Информативная функция публицистического стиля: 1. Адресатная функция. 2. Предметно-тематическая функция: а) тема дискурса; б) отсутствие необходимой лексики в МЯ; в) цитирование слов другого лица (косвенная речь); г) идиоматические КП. 3. Функция самоидентификации. 4. Металингвистическая функция. 5. Цитатная функция. 6. Функция экономии языковых средств.

II. Экспрессивная функция публицистического стиля:

1. Юмористическая функция. 2. Декоративная функция. 3. Эмоционально-оценочная функция. 4. Эмфатическая функция.

С точки зрения стилистической нагрузки, кодовые переключения можно подразделить на три типа: 1. КП, лишенные стилистической нагрузки. 2. КП, участвующие в образовании стилистического приема (перифраза, эпитета, антitezы, игры слов, межъязыкового каламбура, оксюморона, метафоры и др.). 3. КП, выступающие в дискурсе в качестве выразительного средства речи [2, с. 84].

Анализ структурно-графических особенностей кодовых переключений в журналах с русским языком в качестве матричного выявил следующее:

1. В русскоязычных глянцевых изданиях во всех случаях использования КП МЯ – русский. В русскоязычном материале представлено три ГЯ, среди которых преобладает английский язык (английский – 85 % от общего числа выявленных КП, французский – 10% и немецкий – 1,6 %).

2. В исследуемом материале преобладают графически не ассилированные иноязычные единицы (77% КП от общего числа выявленных единиц). Мы выдвигаем предположение о том, что графически не ассилированные КП – одна из особенностей русскоязычных глянцевых изданий. Например, «Одни модели прошлись по Lapérouse в золоченых туфельках с барочными завитками...» («Vogue» 2006, №12, с. 350). КП на французский язык – графически не ассилированная иноязычная единица.

Для того чтобы избежать коммуникативной неудачи со стороны читателей, журналисты применяют две стратегии – перевод иноязычных единиц или их транслитерацию. Например, «Так возникла линия продуктов, чья новая цель – предложить всем желающим лучшие Rituels de Beaute du Monde, то есть Ритуалы Красоты со Всего Мира» («MINI» 2007, № 9, с. 160). Графически не ассилированное КП на французский язык сопровождается переводом. «Некоторые из её коллег и друзей уже обзавелись таковыми и не стали скрывать, что им помогла компания Hock Accountancy Training («Хак Эккаунтанс Трейнинг», далее ХЭТ)» («Обучение за рубежом/ Study and Training Abroad» 2002, № 3, с. 71). Графически не ассилированное КП на английский язык сопровождается транслитерацией.

В исследуемом материале преобладает первая стратегия. Тем не менее, обе стратегии по реализации не являются частотными в глянцевых журналах: перевод сопровождает 10 % КП от общего числа выявленных иноязычных единиц, транслитерация – 1 % КП.

3. Журналисты используют в русскоязычных журналах КП различного объема – от словообразовательных морфем до групп предложений. Тем не менее, для исследуемого материала характерно преобладание простых синтаксических структур – слов (52 % КП) и словосочетаний (44 % КП). Возможно, преобладание простых синтаксических структур можно объяснить стремлением авторов статей и заголовков избежать коммуникативной неудачи. Среди словосочетаний достаточно много связанных структур (20 % от общего числа КП-словосочетаний), которые переносятся в речь, письменную или устную, в готовом виде. Например, «Femme Fatal. Роковая женщина – это не просто красивая женщина, но и умная, с чувством юмора» («Vogue» 1999, № 3, с. 10). КП на французский язык – связанное словосочетание.

4. В русскоязычных глянцевых журналах среди КП преобладают имена существительные (96 % единиц от общего количества выявленных). Иноязычные имена существительные оформляются либо при по-

мощи системных морфем ГЯ (острова ГЯ), либо при помощи системных морфем МЯ или без системных морфем МЯ или ГЯ (вкраpling). В исследуемом материале функционирует 44,6 % островов ГЯ и 41 % вкраplений. Например: «Узкие или прямые, клеш или boyfriend's jeans – их можно носить с утра и до вечера («Elle» 2009, № 6, с. 176). КП на английский язык – островное переключение, так как состоит из двух содержательных морфем (boyfriend, jeans) и двух системных морфем ГЯ (притяжательный падеж 's, мн.ч. -s). Также в словосочетании сохраняется порядок слов ГЯ. «Саша предпочитает casual и время от времени внедряет в любимый стиль этномотивы («Yes!» 2007, № 1, с. 58). КП на английский язык – вкраpling.

5. В глянцевых изданиях на русском языке функционирует достаточно большой процент иноязычных имен собственных – 33 % от общего числа КП. Имена собственные представляют собой названия книг, театральных постановок, фильмов, ресторанов, кафе, выставок и пр., а также различные географические названия. Имена собственные сопровождаются переводом всего лишь в 10 % случаев употребления КП. Например, сравните: «Терпеть не могу слишком крупных и очень люблю сорт Perle Blanche («белая жемчужина») за привкус йода» («Vogue» 2006, № 12, с. 393). «Есть более простой способ – посетить Moscow Fashion Expo в выставочном комплексе «Крокус Экспо»» («MINI» 2007, № 12, с. 258).

6. КП в исследуемом материале выполняют, в основном, три синтаксические функции – приложения, дополнения и подлежащего. КП, выполняющие данные синтаксические функции в высказывании, служат для эмфизы (выделения ремы в высказывании), а также передачи идиоматических единиц (имен собственных, географических названий и реалий другой культуры). Таким образом, структурные характеристики обнаруживают тесную связь с выполняемой прагматической функцией. Например: «Logan Brown – ресторан, открытый в бывшем здании банка» («GEO» 2002, № 1, с. 94). КП на английский язык выполняет функцию подлежащего и является идиоматической единицей, т.е. служит для передачи предметно-тематической прагматической функции. «Речь в книге идёт об одном важном эпизоде истории моды – new look» («Vogue» 1999, № 3, с. 40). КП на английский язык выполняет в предложении синтаксическую функцию дополнения и служит для выделения ремы, т.е. для реализации эмфатической прагматической функции.

7. КП в текстах журнальных статей и заголовков используются, преимущественно, для реализации предметно-тематической функции,

а также функции экономии языковых средств (10% КП). Например: «Жаль, что этот must-have от Dior не удостоился собственного ролика» («Elle» 2009, № 1, с. 201). КП на английский язык служит для экономии языковых средств. Сравните: «Вещь, которая должна быть обязательна в гардеробе модницы» и must-have. В данном примере КП служит для реализации информационной функции публицистического стиля. В следующем примере КП используется для реализации экспрессивной функции публицистического стиля: «Выматывающих fashion weeks рижанка не боится...» («Elle» 2009, № 8, с. 346). При помощи КП на английский язык автор статьи выделяет рему высказывания, стараясь привлечь внимание читателя.

8. Стилистический анализ КП в русскоязычных журнальных публикациях показал, что большая часть данного типа иноязычных единиц (66 % от общего числа КП) является выразительным средством речи, т.е. применяется в тексте журнальной статьи для того, чтобы ввести в повествование элементы разговорного стиля или процитировать слова героя статьи, создать «эффект присутствия». Например: «В Англии маленького Джона отправляют в Wilson's Grammar School для мальчиков, где он проявляет более чем скромные способности» («MINI» 2007, № 4, с. 136). КП на английский язык используется в данном случае в силу того, что речь идет об Англии, и автор статьи для создания «эффекта присутствия» использует иноязычную единицу.

Все высказанное о наиболее частотных структурно-графических и функциональных характеристиках переключений в текстах журнальных статей и заголовков позволяет сделать вывод о том, что КП в журнальной публикации – это одно из языковых средств реализации информативной и экспрессивной функций публицистического стиля. Данный факт очевиден при осуществлении структурного анализа КП, а также их pragmatischen и стилистических функций. Необходимо отметить, что в русскоязычных глянцевых журналах наблюдаются две противоположные тенденции: 1. Журналисты стараются минимизировать возможность коммуникативной неудачи, используя в текстах статей достаточно простые синтаксические структуры ГЯ. 2. Перевод или транслитерация иноязычных слов, которые могут упростить восприятие читателем печатной информации, не популярны в исследуемом материале.

Література

- Исаева, М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дис. ... канд. филол. наук / М.Г. Исаева. – Ярославль, 2010. – С. 7–91.

- Исаева, М.Г. Кодовые переключения в СМИ: монография / М.Г. Исаева. – Череповец, 2012.
- Исаева, М.Г. Сопоставительный анализ pragmatischen функций кодовых переключений в русскоязычных и англоязычных журналах / М.Г. Исаева // Современные проблемы науки и образования. – № 6; URL: <http://www.science-education.ru/113-11143> (дата обращения: 18.12.2013).
- Чиршева, Г.Н. Двуязычная коммуникация / Н.Г. Чиршева. – Череповец, 2004.
- Чиршева, Г.Н. Кодовые переключения студентов: взаимодействие структурного и pragmatischen аспектов / Г.Н. Чиршева: материалы XXXVIII Междунар. филол. конф. Психолингвистика. – СПб, 2009. – С. 44–46.
- Myers-Scotton C., Jake J.L. Testing the 4-M model: An introduction [Text] // The International Journal of Bilingualism. Cross-Disciplinary, Cross-Linguistic Studies of Language Behavior. – Kingston Press, London. – 2000. – V. 4. – № 1. – P. 1–8.
- Myers-Scotton C. Contact linguistics. – Oxford University Press, 2002. – 356 p.
- Myers-Scotton C. Multiple voices. An introduction to bilingualism. – Blackwell Publishing, 2006.